

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Serduq b'munqaru<br/>il-bieb tal-lejl iħabbat:<br/>“Ja dawl fis oħroġ!”</p>  | <p>1. <i>The door of the night;<br/>a cock knocks with his beak:<br/>come forth, o light!</i></p>        |
| <p>2. Qatt qatt ma jixbgħu<br/>żewġ peprinet jitbewsu<br/>fit-tarf tal-għalqa.</p> | <p>2. <i>Never, never tired!<br/>Two poppies kissing each other<br/>at the edge of the field.</i></p>    |
| <p>3. Żarġun mid-dielja<br/>miżbur u fuq ħajt mormi<br/>ħareġ nibbieta.</p>        | <p>3. <i>The stems pruned<br/>from the vine thrown away on the field wall<br/>are budding again.</i></p> |
| <p>4. Vjola ċkejkuna<br/>li qtajt – rebbiegħa sħiħa<br/>inti f'idejja!</p>         | <p>4. <i>Little violet<br/>that I picked – you are a whole<br/>spring in my hands.</i></p>               |
| <p>5. Weraq imwaqqa' ...<br/>il-ħaxix ġdid minn bejnu<br/>itella rasu.</p>         | <p>5. <i>Fallen leaves ...<br/>the new grass lifts its head<br/>from amongst them</i></p>                |
| <p>6. Bejta tal-lifa<br/>taħt ġebbla, kollha sħana<br/>u kollha mħabba.</p>        | <p>6. <i>A viper's nest<br/>under a stone – full of warmth,<br/>full of love.</i></p>                    |
| <p>7. Fuq komodina<br/>żewġ tuffiħiet misjura<br/>qed jistennewni.</p>             | <p>7. <i>On my bed table<br/>two apples waiting<br/>for me to wake up.</i></p>                           |
| <p>8. It-tfajjel nefaq<br/>żewġ soldi u xtara tajra,<br/>u tela' s-sema.</p>       | <p>8. <i>A boy spent two pence,<br/>on a kite,<br/>and ascended into the sky.</i></p>                    |
| <p>9. Baħar tal-biza',<br/>fuq ras ta' ħalla għolja<br/>hemm tapp tas-sufra.</p>   | <p>9. <i>A terrific sea<br/>on the crest of a huge billow<br/>a cork bobs.</i></p>                       |

- |  |  |
|--|--|
| <p>10. Qatgħa ta' gawwi,<br/>bħal žigarella bajda<br/>fuq il-mewġ tperper.</p>           | <p>10. <i>A small flock of seagulls:<br/>a white ribbon<br/>fluttering on the waves.</i></p>           |
| <p>11. Biss sitt kewbiet<br/>fis-sema; ġewwa r-raħal<br/>biss sitt fanali.</p>           | <p>11. <i>Only six stars<br/>in the sky; only six lamps<br/>in the village.</i></p>                    |
| <p>12. F'kull post ta' Malta<br/>il-wiċċ tal-pal tal-bajtar<br/>iħares lejja.</p>        | <p>12. <i>In every place in Malta<br/>the faces of the prickly pears<br/>stares at me.</i></p>         |
| <p>13. Madonna sbejħa<br/>bl-għanqbut nofsha mgħottija<br/>ġewwa dar fqira.</p>          | <p>13. <i>A beautiful Madonna<br/>half covered with cobwebs<br/>in a poor house.</i></p>               |
| <p>14. F'siġra bla weraq<br/>għasfur qed jgħanni l-għanja:<br/>"Darba kien hemm ..."</p> | <p>14. <i>On a leafless tree<br/>a bird is singing the song:<br/>"There was once"...</i></p>           |
| <p>15. O narcis ikber!<br/>it-tfal jistennewk ħafna<br/>lilek ħa jbigħuk.</p>            | <p>15. <i>Grow up, narcissus!<br/>the boys are waiting for you<br/>to pick you and sell you.</i></p>   |
| <p>16. Dalma tal-biża',<br/>inbiħ ta' klieb imgħaddba:<br/>poeti žgħażaġħ.</p>           | <p>16. <i>A terrible darkness<br/>the barking of angry dogs:<br/>young poets.</i></p>                  |
| <p>17. Tgħid il-ġurdiena:<br/>"għaliex bil-fors iridu<br/>joqtlu 'l uliedi?"</p>         | <p>17. <i>Says the female rat:<br/>"why are they always trying<br/>to kill my children?"</i></p>       |
| <p>18. Il-ħmar fix-xita ...<br/>u kull ma seta' jagħmel<br/>widnejh idendel.</p>         | <p>18. <i>The donkey in the rain<br/>the only thing he could do was<br/>to hang down his ears.</i></p> |

- |   |   |
|---|---|
| <p>19. Giet ir-rebbiegħa<br/>imdejqa u kelha tieħu<br/>il-purple heart pills.</p>     | <p>19. <i>Spring arrived<br/>full of dejection, and had to take<br/>the purple heart pills.</i></p>     |
| <p>20. Mulej minn flokok<br/>għandna biex ifarrġuna<br/>is-sedattivi.</p>             | <p>20. <i>Instead of you, o Lord,<br/>to comfort us we have<br/>the tranquillisers.</i></p>             |
| <p>21. Sema xebbieni<br/>biex juri li lwien għandu<br/>għamel qawsalla.</p>           | <p>21. <i>The grey sky,<br/>to show that he has colours,<br/>put forth a rainbow.</i></p>               |
| <p>22. Biex it-tfal jiġu<br/>ħdejk, baħar, toqgħod tagħmel<br/>iċ-ċgħaq imlewwen.</p> | <p>22. <i>To entice children<br/>towards you, o sea, you make<br/>colourful pebbles.</i></p>            |
| <p>23. L-arloġġ int tqisu<br/>ja żmien, bħal għadu tiegħek<br/>int ukoll tkissru.</p> | <p>23. <i>O time you spate<br/>the clock is your enemy<br/>you destroy it too!</i></p>                  |
| <p>24. L-arloġġ inkiser<br/>ja żmien, ieqaf almenu<br/>kemm lilu nsewwi.</p>          | <p>24. <i>I broke my watch;<br/>o time, stop at least<br/>until I repair it!</i></p>                    |
| <p>25. Il-lejl qattajna<br/>ja żmien, nimxu weħidna<br/>it-tnejn bil-krozzi.</p>      | <p>25. <i>O time we spent<br/>the night walking together,<br/>both of us on crutches.</i></p>           |
| <p>26. Le, mhux biżżejjed<br/>ja ġewża l-ġewż tagħtini,<br/>ġib biex inkissru!</p>    | <p>26. <i>It is not enough<br/>o nut tree, to give me your fruit<br/>give me a nut-cracker too!</i></p> |
| <p>27. Tbid il-patata<br/>go l-għalqa bħat-tiġieġa,<br/>'mma bla ma tqaqi.</p>        | <p>27. <i>The potato plant<br/>lays eggs in the field like a hen,<br/>but without cackling.</i></p>     |

- |   |   |
|---|---|
| <p>28. Ghalfejn qed thabbat,<br/>ja xita fuq it-tieqa?<br/>ma rridx niftahlek!</p>    | <p>28. <i>Why are you knocking,<br/>o rain, at my window?<br/>I won't let you in!</i></p>               |
| <p>29. Raħal bi ġrajja<br/>waħda kull jum: fil-ġħaxra<br/>il-merħla tgħaddi.</p>      | <p>29. <i>A hamlet with a<br/>daily event: when<br/>a flock pass by.</i></p>                            |
| <p>30. Ix-xemx fix-xefaq;<br/>tliet šhabiet qed iqimu<br/>bħas-Slaten Magi.</p>       | <p>30. <i>The sun setting;<br/>three clouds adore<br/>like the three Magi.</i></p>                      |
| <p>31. Sabiħa żzejjed<br/>ja warda; ma flaħtx ġmielek,<br/>u ġejt u qtajtek.</p>      | <p>31. <i>Unbearably beautiful<br/>o flower; I couldn't<br/>but come and pick you.</i></p>              |
| <p>32. Idea t'Alla<br/>il-ġnien, b'idea għamilt<br/>lill-ewwel wieħed.</p>            | <p>32. <i>You should know that garden<br/>is God's idea;<br/>He made the first one.</i></p>             |
| <p>33. Il-kaktus fqajjar<br/>lir-riħ qed jgħid fix-xtajta:<br/>"xi trid teħodli?"</p> | <p>33. <i>The poor cactus<br/>on the sea rocks says to the wind:<br/>what can you take from me?</i></p> |
| <p>34. Taç-çentufolju<br/>ir-riħ għadd il-mitt folja<br/>qabel ma rmiehom.</p>        | <p>34. <i>The wind counted<br/>the hundred petals of the Mayrose<br/>before throwing them away.</i></p> |
| <p>35. Ir-riħ ivenven;<br/>għaliex tistaqsi lilu;<br/>ħallih ivenven!</p>             | <p>35. <i>The wind is blowing;<br/>don't ask it why:<br/>just let it blow.</i></p>                      |
| <p>36. Mara maħmuġa<br/>u kerha quddiem niçça:<br/>xi ħlew ta' talba!</p>             | <p>36. <i>A shabby ugly<br/>woman before a shrine;<br/>what a beautiful prayer!</i></p>                 |

- |   |   |
|---|---|
| <p>37. Kemm huma bojod<br/>qalb iċ-ċipress is-slaleb!<br/>kemm huma bojod!</p>        | <p>37. <i>How white are the crosses<br/>among the cypress tree!<br/>how white they are!</i></p>   |
| <p>38. Feġġejt, ja qamar<br/>bil-wiċċ ta' tifel ċkejken;<br/>għalaqthom l-għaxra?</p> | <p>38. <i>O moon, you looked out<br/>with the face of a young boy:<br/>how old are you?</i></p>   |
| <p>39. Għand il-barbier:<br/>il-mus fil-leħja jobwa,<br/>u kanar jgħanni.</p>         | <p>39. <i>At the barber's shop:<br/>razors and scissors,<br/>and a canary singing.</i></p>        |
| <p>40. Sema tad-deheb:<br/>li kelli narak ġejja<br/>minnu għal hdejjja!</p>           | <p>40. <i>A golden sky:<br/>oh! if I could see you coming<br/>back from it!</i></p>               |
| <p>41. Mara pastasa,<br/>in-naspila traxxax fuqha<br/>iżżejjed fwieħa.</p>            | <p>41. <i>A rude woman:<br/>the medlar showers upon herself<br/>too much perfume.</i></p>         |
| <p>42. Qalbi bħal pupa:<br/>qdiemet, imma baqgħet dejjem<br/>bil-wiċċ ta' pupa.</p>   | <p>42. <i>My heart is like a dool:<br/>they both got old<br/>but kept a young face.</i></p>       |
| <p>43. Fin-nofs ta' siġra<br/>mimlija weraq aħdar<br/>hemm bejta vojta.</p>           | <p>43. <i>In the midst of a tree<br/>full of green leaves<br/>there is an empty nest.</i></p>     |
| <p>44. Żomm ieqaf stenna!<br/>id-dar ħa' nerġa' lura<br/>għax insejt snieni!</p>      | <p>44. <i>Stop and wait for me:<br/>I must go back home<br/>for I gorgot my teeth.</i></p>        |
| <p>45. Immut nixtieqha<br/>bħax-xemx waqt illi nisma'<br/>lill-bilbla tgħanni.</p>    | <p>45. <i>I wish to die<br/>like the sun whilst listening<br/>to the song of the skylark.</i></p> |

46. Għolja miksija  
bil-pin ilkoll iġġajtu  
f'rivoluzzjoni.
47. Agħtuni mrewwaħ  
impittra tnejn, u nagħmel  
farfett mill-isbaħ.
48. Farfett li ntilef  
għol-belt bil-herqa jfittex  
it-triq għall-beraħ.
49. Fin-nofs il-knisja  
il-mejjet; tifel jilgħab  
bil-gugarelli.
50. Ta' 'U' fil-forma  
b'ras naħa u denbu fl-oħra,  
is-serduk jgħanni.
46. *A hill covered  
with pine trees all shouting  
in a revolution.*
47. *Give me two painted  
ladies' fans and I'll make  
a beautiful butterfly.*
48. *A butterfly lost  
in the city eagerly searching  
for a road to the country.*
49. *A corpse in the middle  
of the church; a child playing  
beside with a toy.*
50. *"U" shaped, with his head  
on one side, his tail on the other,  
the cock crows.*